

**CONTRACT**

under Article 90, paragraph 1, item 14 of  
the PPA

For supply of artificial sports flooring

This day, 5.8. 2015, pursuant to Article 90, paragraph 1, item 14 of the Public Procurement Act (PPA) and Note SL-2836/23.12.2014 by and between:

state university: National Sports Academy "Vassil Levski", with seat in Sofia - 1700, Studentski grad, Republic of Bulgaria, UIC BG000670627, represented by the Rector - Prof. Pencho Geshev, Dr. and chief accountant Nikolinka Lyubenova, hereinafter referred to in the contract as "CONTRACTING AUTHORITY" and POLYTAN GMBH, Gewerbering 3; D-86666 Burgheim; Federal Republic of Germany, VAT No. DE221021311, represented by Thomas Knapmeier, hereinafter referred to in the contract as "CONTRACTOR" this agreement was signed by virtue of which:

**SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

Article 1.1. The Contracting Authority shall assign and the Contractor shall agree TO PRODUCE AND SUPPLY artificial grass sports flooring with Code No.39293300, according to the Common Procurement Vocabulary (CPV), to the city of Sofia - 1700, Studentski grad, Bulgaria, complex "Outdoor sport facilities", Football ground of the NSA, with coordinates of the centre (x) 4597643.292 m (y) 8500679.082 m in the coordinate system of 1970, with an area of 7,072 m<sup>2</sup>, for the needs of the National Sports Academy "Vassil Levski" under the terms and conditions of this contract.

Article 1.2. Essential characteristics that the artificial sports flooring should have:

- 1.2.1. be designed for football
- 1.2.2. have a FIFA 2 \* (FIFA two-star) certificate.
- 1.2.3. have UV resistance.
- 1.2.4. the blades should be treated against overheating by the sun.

**ДОГОВОР**

по чл.90, ал.1, т.14 от ЗОП  
За доставка на изкуствена спортна  
настилка

Днес 5.8. 2015 г., на основание чл.90, ал.1, т.14 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Докладна записка СЛ-2836/23.12.2014 г., между:

държавно висше училище: Национална спортна академия "Васил Левски", със седалище в гр.София - 1700, Студентски град, Република България ЕИК BG000670627, представлявана от Ректора - проф. Пенчо Гешев, доктор и главен счетоводител Николинка Любенова, наречена в договора "ВЪЗЛОЖИТЕЛ" и

POLYTAN GMBH, Gewerbering 3; D-86666 Burgheim; Federal Republic of Germany, VAT № DE 221021311, представлявано от Thomas Knapmeier наречено за краткост в договора "ИЗПЪЛНИТЕЛ" се сключи настоящия договор, по силата на който:

**ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

Чл.1.1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема **ДА ПРОИЗВЕДЕ И ДОСТАВИ** изкуствена тревна спортна настилка с Код №39293300, съгласно Общия терминологичен речник (CPV), до гр.София - 1700, Студентски град, Република България комплекс „Открити спортни съоръжения“, Футболно игрище на НСА, с координати на центъра (x) 4597643.292 м. (y) 8500679.082 м. по координатна система от 1970 г., с площ от 7 072 m<sup>2</sup>, за нуждите на Национална спортна академия „Васил Левски“ при условията и сроковете на този договор.

Чл.1.2. Основни характеристики, на които следва да отговаря изкуствената спортна настилка:

- 1.2.1. да е предназначена за футбол
- 1.2.2. да притежава FIFA 2\* (ФИФА две звезди) сертификат.
- 1.2.3. да има UV устойчивост.
- 1.2.4. стръковете да са обработени срещу прегряване от слънцето.

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbering 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
www.polytan.de · info@polytan.com

1.2.5. the system should consist of a 25 mm thick in-situ elastic layer, artificial grass with 40 mm high blades and a filling of black SBR granules with 0.5-2.5 mm granular size.

Article 1.3. Essential characteristics of the artificial grass:

1.3.1. Thickness of fibre- 450 µm

1.3.2. Average thickness of fibre - 250 µm

1.3.3. Length of fibre - 40 mm

1.3.4. Weight - 22000 dtex

1.3.5. Total cross section - 330000 µm<sup>2</sup>

1.3.6. Density of stitches - 160/m

1.3.7. Number of stitches - 8400/m<sup>2</sup>

1.3.8. Number of fibres - 100800/m<sup>2</sup>

1.3.9. Weight of fibres - 1540 g/m<sup>2</sup>

1.3.10. Total weight of canvas - 2760 g/m<sup>2</sup>

Article 1.4. The materials needed for implementation of Article 1.1. are, as follows:

1.4.1. Rubber granules 2-5 mm - 90,000 kg

1.4.2. Bonding resin P2350 - 7,560.00 kg

1.4.3. Grass Ligaturf RS Pro CoolPlus 240 16/4 - 7, 072.00 m<sup>2</sup>

1.4.4. White marking lines 12 cm - 720.00 m

1.4.5. Penalty kick points - 2.00 pieces

1.4.6. Gluing tape 30 cm - 1, 800.00 m

1.4.7. Gluing tape 40 cm - 900.00 m

1.4.8. Glue P8200 - 680.00 kg

1.4.9. Filling granules 0.5-2.5 mm -36 000.00 kg

1.4.10. Tractor-hauled machine for maintenance ACS 210 - 1.00 piece

1.4.11. The indicated amounts are "net" and do not include any production and supply wastage which shall be estimated and supplied by the Contractor, as well as the cost at which it should be estimated and included in the price referred to in Article 3.1. of this contract, and it shall not be paid additionally.

Article 1.5.1. The Contractor shall provide a guarantee for the quality of supplied materials for a period of 60 (sixty) months from the date of signature without remarks of a handover protocol referred to in Article 4.2. of this contract.

Article 1.5.2. The Contractor shall provide

1.2.5. системата да е изградена от ин-ситу еластичен слой с дебелина 25 мм, изкуствена трева с височина на стръковете 40 мм и пълнеж от черни SBR гранули със зърнометрия 0.5-2.5 мм.

Чл.1.3. Основни характеристики на изкуствената трева:

1.3.1. Дебелина на влакното - 450 µm

1.3.2. Средна дебелина на влакното - 250 µm

1.3.3. Дължина на влакното - 40 мм

1.3.4. Тегло - 22000 dtex

1.3.5. Общо напречно сечение - 330000 µm<sup>2</sup>

1.3.6. Гъстота на бодовете - 160 /м

1.3.7. Брой бодове - 8 400/м<sup>2</sup>

1.3.8. Брой на влакната - 100 800/м<sup>2</sup>

1.3.9. Тегло на влакната - 1540 г/м<sup>2</sup>

1.3.10. Общо тегло на платното - 2760 г/м<sup>2</sup>

Чл.1.4. Необходимите материали за изпълнението на чл. 1.1., са както следва:

1.4.1. Гумени гранули 2-5 мм - 90 000 кг

1.4.2. Свързваща смола P2350 - 7 560.00 кг

1.4.3. Трева Ligaturf RS Pro CoolPlus 240 16/4 - 7 072.00 м<sup>2</sup>

1.4.4. Бели маркировъчни линии 12 см - 720.00 м.

1.4.5. Точки за наказателен удар - 2.00 бр.

1.4.6. Подлепваща лента 30 см - 1 800.00 м.

1.4.7. Подлепваща лента 40 см - 900.00 м

1.4.8. Лепило P8200 - 680.00 кг

1.4.9. Гранули за пълнеж 0.5-2.5 мм -36 000.00 кг

1.4.10. Прикачна машина за поддръжка ACS 210 - 1.00 бр.

1.4.11. Посочените количества са «нето» и не включват производствена и доставна фира, която трябва да бъде предвидена и доставена от Изпълнителя и стойността, на която следва да бъде предвидена и включена в цената по чл.3.1. от този договор и няма да бъде заплащана допълнително.

Чл.1.5.1. Изпълнителят се задължава да предостави гаранция за качеството на доставените материали за срок от 60 (шестдесет) месеца, считано от датата на подписване без забележки на приемателно-предавателен протокол по чл.4.2. от този договор.

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbeneg 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
www.polytan.de · info@polytan.com

guidance for the use and maintenance of the flooring upon its supply.

#### **TERM OF PERFORMANCE AND PLACE OF DELIVERY**

Article 2.1. The contractor shall produce and organize the supply of the materials for the sports flooring from Gewerbering 3; D-86666 Burgheim; Federal Republic of Germany, to the place of laying - Outdoor sports facilities of the NSA, Sofia - 1700, Studentski Grad, Bulgaria, within 60 /sixty/ working days from the date of receipt of the advance payment.

Article 2.2. Place of delivery: The Contractor should organize the delivery of the artificial sports flooring packed in suitable package guaranteeing its integrity and quality, to the place of destination - Outdoor sports facilities of the NSA, Sofia - 1700, Studentski Grad, Republic of Bulgaria.

#### **PRICE AND METHOD OF PAYMENT**

Article 3.1. The Contracting Authority will pay the Contractor the total price for the manufacture and organization of the supply of the artificial sports flooring in the amount of 199 000 EUR/ 389 210,17 leva excluding 19% of VAT, of which:

3.1.1. 50 (fifty) percent of the price, within 15 /fifteen/ working days from the date of registration of the contract in the Registry Office of the NSA, into an account of POLYTAN GMBH.

3.1.2. 25 (twenty five) percent of the price within 5 /five/ days from the date of receiving written notice according to 5.1.7 of this contract.

3.1.3. 20 (twenty) percent of the price, within 20 /twenty/ working days from the date on which the materials, subject matter of the delivery, are accepted in the area of the installation site in the Republic of Bulgaria, Sofia, Studentski grad, Outdoor sports facilities of the NSA, by signing the protocol referred to in Article 4.1. of this contract, by means of a bank letter of credit issued in favour of the Contractor by a trusted bank of

Чл.1.5.2. Изпълнителят се задължава да предостави ръководство за ползване и поддръжка на настилната при доставката и.

#### **СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ И МЯСТО НА ДОСТАВКАТА**

Чл.2.1. Изпълнителят се задължава да произведе и организира доставката на материалите за спортната настилка от Gewerbering 3; D-86666 Burgheim; Federal Republic of Germany, до мястото на полагане - Открити спортни съоръжения, на НСА, гр.София - 1700, Студентски град, Република България, в срок до 60 /шестдесет/ работни дни, считано от датата на получаване на авансовото плащане.

Чл.2.2. Място на доставка: Изпълнителят следва да организира доставката на изкуствената спортна настилка, опакована в подходяща опаковка, гарантираща нейната цялост и качество, до мястото на получаване - Открити спортни съоръжения, на НСА, гр.София - 1700, Студентски град, Република България.

#### **ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

Чл. 3.1. Възложителят ще заплати на Изпълнителя обща цена за изработката и организацията на доставката изкуствената спортна настилка в размер на 199 000 евро или левовата им равностойност 389 210,17 (триста осемдесет и девет хиляди и двеста и десет лева и седемнадесет стотинки) без включен 19 % ДДС, от които:

3.1.1. 50 (петдесет) процента от цената, в срок до 15 /петнадесет/ работни дни, считано от датата на извеждане на договора в Деловодството на НСА, по сметка на POLYTAN GMBH.

3.1.2. 25 (двадесет и пет) процента от цената, в срок до 5 /пет/ работни дни, считано от датата на получаване на уведомлението по 5.1.7. от този договор.

3.1.3. 20 (двадесет) процента от цената, в срок до 20 /двадесет/ работни дни, считано от датата, на която са приети материалите предмет на доставка на територията на мястото за монтаж в Република България, София, Студентски град, Открити спортни съоръжения на НСА, чрез подписване на протокола по чл.4.1. от този

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbering 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87

www.polytan.de · info@polytan.com

the Contracting Authority.

3.1.4. the remaining amount of 5 (five) percent, within 5 /five/ working days from the date of registration in the Registry Office of the National Sports Academy "Vassil Levski" of a Field test certifying compliance of the football ground referred to in Article 1.1. with the "FIFA two-star" requirements, by means of a bank letter of credit issued in favour of the Contractor by a trusted bank of the Contracting Authority.

Article 3.2. Within the abovementioned price the Contractor shall pack up the materials for the sports flooring in packages suitable for transport, shall load it on a specialized transport organized by the Contracting Authority and shall perform all other actions necessary and incidental to the manufacture and shipment of the supply.

Article 3.3. Within the abovementioned price and after laying the flooring, the Contractor shall free of charge train three employees of the Contracting Authority to perform the actions for its maintenance and service.

Article 3.4. All public, municipal and bank debts, taxes, charges, duties, etc., which are due, paid and accrued in the territory of the Federal Republic of Germany, shall be at the expense of POLYTAN GMBH.

Article 3.5. All public, municipal and bank debts, taxes, charges, duties, etc., which are due, paid and accrued outside the territory of the Federal Republic of Germany, shall be at the expense the National Sports Academy "Vassil Levski".

Article 3.6. The National Sports Academy "Vassil Levski" shall pay all transportation costs, accorded in advance between the two parties.

#### **DELIVERY AND ACCEPTANCE**

Article 4.1. The Contractor shall report to the Contracting Authority the delivery of the materials referred to in Article 1.4. by means of signing of a handover protocol by authorized representatives of both parties.

Article 4.2. The order shall be deemed performed with the acceptance by an

договор, чрез банков акредитив издаден в полза на Изпълнителя от доверена банка на Възложителя.

3.1.4. останалата сума в размер на 5 (пет) процента в срок до 5 /пет/ работни дни, считано от датата на извеждане в деловодството на Национална спортна академия „Васил Левски“ на Полеви тест удостоверяващ покриване на изискванията на „ФИФА две звезди“ на футболното игрище по чл.1.1., чрез банков акредитив издаден в полза на Изпълнителя от доверена банка на Възложителя.

Чл. 3.2. В горната цена Изпълнителя се задължава да пакетира материалите за спортната настилка в подходящи за транспорт опаковки, да я натовари на специализиран транспорт организиран от Възложителя и да извърши всички други действия необходими и съпътстващи производството и изпращането на доставката.

Чл. 3.3. В горната цена и след полагане на настилката, Изпълнителя следва безплатно да обучи трима служители на Възложителя за действията по поддръжка и обслужване на същата.

Чл.3.4. Всички публични, общински и банкови задължения, данъци, такси, мита и други, които са дължими, заплатени и начислени на територията на Федерална република Германия са за сметка на POLYTAN GMBH.

Чл.3.5. Всички публични, общински и банкови задължения, данъци, такси, мита и други, които са дължими, заплатени и начислени извън територията на територията на Федерална република Германия са за сметка на Национална спортна академия "Васил Левски".

Чл.3.6. Национална спортна академия "Васил Левски" се задължава да заплати всички транспортни разходи, които предварително са съгласувани между двете страни.

#### **ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ**

Чл. 4.1. Изпълнителят отчита пред Възложителя доставката на материалите по чл.1.4., чрез подписване на приемопредавателен протокол от упълномощени представители на двете страни.

Чл. 4.2. Поръчката се счита за изпълнена с приемане от упълномощен представител на

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbering 3 · 86666 Burgheim

T: +49 (0) 84 32 / 87 0

F: +49 (0) 84 32 / 87 87

www.polytan.de · info@polytan.com

authorized representative of the Contracting Authority of the materials, subject matter of the contract, in a completed form and suitable for immediate use, as certified with a Field test for compliance of the football ground referred to in Article 1.1. with the "FIFA two-star" requirements.

#### **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR**

Article 5.1. The Contractor to this contract shall be obligated to:

5.1.1. fulfill in high quality and within the term agreed all obligations under this contract;

5.1.2. notify the Contracting Authority in writing of any difficulties arising during the performance of the contract;

5.1.3. draw up and submit to the Accountant's Office of the Contracting Authority the relevant tax and accounting documents needed for the payment of the contract price.

5.1.4. remedy at its own expense any defects, deficiencies, inconsistencies and shortcomings in the amount, type and quality of the supplied sports flooring.

5.1.5. in the event of a warranty defect, begin the removal thereof within 14 (fourteen) calendar days of notification on behalf of the Contracting Authority and complete it within a period not longer than 30 (thirty) calendar days.

5.1.6. organize at its own expense the carrying out of a field test certifying compliance of the football ground referred to in Article 1.1. with the "FIFA two-star" requirements by an independent licensed laboratory.

5.1.7. send a 14-day written notice to the Contracting Authority of the date and place of loading of the materials.

Article 5.2. The Contractor to this contract shall be entitled to receive the price agreed in this contract under the terms and conditions thereof.

#### **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY**

Article 6.1. The CONTRACTING

Възложителя на материалите, предмет на договора, в завършен вид, годни за непосредствена употреба, удостоверено с Полеви тест за покриване на изискванията на „ФИФА две звезди“ на футболното игрище по чл.1.1.

#### **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

Чл. 5.1. Изпълнителят по настоящия договор се задължава:

5.1.1. да изпълни качествено и в срок всички задължения по този договор;

5.1.2. да уведомява писмено Възложителя за възникналите затруднения при изпълнение на договора;

5.1.3. да оформи и представи в счетоводството на Възложителя съответните данъчно-счетоводни документи, необходими за изплащане на цената по договора.

5.1.4. да отстрани за своя сметка всички дефекти, липси, несъответствия и недостатъци по количеството, вида и качеството на доставената спортна настилка.

5.1.5. при възникване на гаранционен дефект да започне отстраняването в срок до 14 (четирнадесет) календарни дни, от уведомяването от страна на Възложителя и да го завърши за срок не по-дълъг от 30 (тридесет) календарни дни.

5.1.6. да организира за своя сметка извършване на полеви тест удостоверяващ покриване на изискванията на „ФИФА две звезди“ на футболното игрище по чл.1.1. от независима лицензирана лаборатория.

5.1.7. да изпрати 14 – дневно писмено уведомление до Възложителя за датата и мястото за натоварване на материалите.

Чл.5.2. Изпълнителят по настоящия договор има право да получи цената по този договор съгласно условията и сроковете на същия.

#### **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

Чл. 6.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbering 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
www.polytan.de · info@polytan.com

**AUTHORITY** shall be entitled to:

6.1.1. receive the ordered sports flooring in accordance with the terms and conditions of this contract and all annexes thereto;

6.1.2. refuse to accept a sports flooring which does not correspond to the order.

Article 6.2. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be obligated to:

6.2.1. pay the price of the accepted flooring.

6.2.2. provide a motor truck to unload the flooring;

6.2.3. guard the supplied flooring, materials and equipment of the Contractor;

6.2.4. assist the Contractor to overcome difficulties arising in the course of performance of this contract;

#### **TERMINATION OF THE CONTRACT**

Article 7.1. This contract shall be terminated with its implementation.

Article 7.2. The Contracting Authority may terminate the contract by sending a 10-day written notice to the Contractor if the Contractor has not supplied all the materials, subject matter of the delivery, within the term agreed in the contract; in such case, the Contractor shall return all monies paid by the Contracting Authority.

#### **PENALTIES**

Article 8.1. In case of delay of the supply due to a fault of the Contractor, the latter shall pay to the Contracting Authority a penalty amounting to 100 (one hundred) euros per day, pending the completion of this contract, but not more than 20,000 (twenty thousand) euros.

Article 8.2. The Contractor shall also be in default within the meaning the preceding paragraph in the event of non-acceptance resulting from established defects, shortages, inconsistencies and shortcomings in the amount, type and quality of materials, inconsistency with the order and in case of fault damaging and loading. In such cases, the Contractor shall remedy the same at its own expense, independently from the penalty due under Article 8, paragraph 1 of this contract.

Article 8.3. In case of total non-performance

6.1.1. да получи заявената спортна настилка съгласно условията и сроковете на този договор и всички приложения към него;

6.1.2. да откаже приемане на спортна настилка, която не съответства на поръчаното.

Чл. 6.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава:

6.2.1. да заплати цената на приетата настилка.

6.2.2. да осигури мотокар за разтоварване на настилка;

6.2.3. да охранява доставената настилка, материали и оборудване на Изпълнителя;

6.2.4. да съдейства на Изпълнителя за преодоляване на възникналите трудности, при и по повод изпълнението на този договор;

#### **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

Чл. 7.1. Настоящият договор се прекратява с изпълнението му.

Чл. 7.2. Възложителят може да прекрати договора с изпращането на 10 - дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в случай че Изпълнителят не е доставил всички материали предмет на доставката в срока по договора, в този случай Изпълнителят се задължава да върне всички заплатени от Възложителя парични суми.

#### **НЕУСТОЙКИ**

Чл. 8.1. При виновно забавяне на доставката от страна на Изпълнителя, същия дължи заплащане на Възложителя на неустойка в размер на 100 (сто) евро на ден, до окончателното изпълнение на този договор, но не повече от 20 000 (двадесет хиляди) евро.

Чл. 8.2. Изпълнителят изпада в забавено изпълнение по смисъла на предходната алинея и при неприемане поради констатирани дефекти, липси, несъответствия и недостатъци по количеството, вида и качеството на материалите, несъответствие с поръчаното, както и при настъпване на виновно увреждане и товарене. В тези случаи Изпълнителят отстранява същите за своя сметка отделно от дължимата неустойка по чл.8, ал.1 от този договор.

Чл. 8.3. При пълно неизпълнение, изпълнителят

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerberg 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87

www.polytan.de · info@polytan.com

the contractor shall immediately return to the Contracting Authority all monies paid, plus a penalty in an amount equal to 10,000 /ten thousand/ euros.

### FINAL PROVISIONS

Article 9. The provisions of the Public Procurement Act and the general Bulgarian legislation shall apply to all issues not settled in this contract. Competent Court - Sofia City Court, Republic of Bulgaria, Sofia, 2 Vitoshka Blvd, postal code 1000, <http://www.scc.bg/>.

Article 10. Amendments to the contract shall not be made.

Article 11.1. All communications, notifications, invitations, notices, etc. shall be sent to the e-mail address specified by each party, as follows:

For the Contracting Authority: **p\_geshev@nsa.bg**

For the Contractor: **thomas.knapmeier@polytan.com**

Article 11.2. In the event that either of the parties changes its mailing address without notification to the other party, it shall be considered validly notified from the date of sending the letter. Not opening, deleting and not reading a notice sent by an e-mail shall not be dischargeable for the recipient and the latter shall be considered validly notified.

This contract was made and signed in two identical copies, one for each party, and is an integral part of the negotiated procedure without notice.

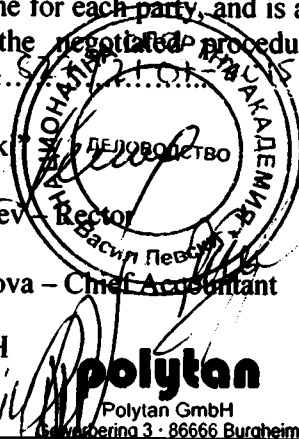
NSA "Vassil Levski"

Prof. Pencho Geshev - Rector

Nikolinka Lyubenova - Chief Accountant

POLYTAN GMBH

Thomas Knapmeier



Polytan GmbH  
Gewerberg. 3 - 86666 Buegheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
[www.polytan.de](http://www.polytan.de) · [info@polytan.com](mailto:info@polytan.com)

дължи незабавно връщане на Възложителя на всички заплатени парични суми, ведно с неустойка в размер равен на 10000 /десет хиляди/ евро.

### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.9. За неуредени в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и общото българско гражданско законодателство. Компетентен съд - Софийски градски съд, Република България, София, бул. Витоша №2, п.к. 1000, <http://www.scc.bg/>.

Чл.10. Изменения и допълнения в договора не могат да се правят.

Чл.11.1. Всички съобщения, уведомления, покани, предизвестия и други се изпращат на електронните адреси посочени от страните както следва:

За Възложителя: **p\_geshev@nsa.bg**

За Изпълнителя: **thomas.knapmeier@polytan.com**

Чл.11.2. В случай, че коя да е от страните промени адреса за кореспонденция без да уведоми за това другата се счита за редовно уведомена от датата на изпращане на писмото. Не отварянето, изтриването и не прочитането на уведомлението изпратено по електронната поща /по email/ не освобождава от отговорност получателят и същия се счита за редовно уведомен.

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра по един за всяка страна и е неразделна част от промотора на договаряне без обявление.

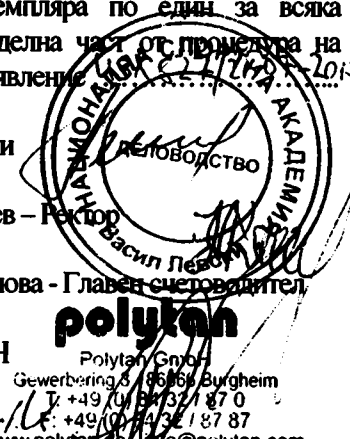
НСА Васил Левски

проф. Пенчо Гешев - Ректор

Николинка Любенова - Главен счетоводител

POLYTAN GMBH

Thomas Knapmeier



Polytan GmbH  
Gewerberg. 3 - 86666 Buegheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
[www.polytan.de](http://www.polytan.de) · [info@polytan.com](mailto:info@polytan.com)

To

National Sports Academy "Vassil Levski",  
UIC 000 670 627

**PRICE OFFER**

by

the undersigned Thomas Knarpeier, in my capacity as Sales  
Manager of the company **Polytan GmbH**, UIC DE221021311

Dear Mr. Rector,

I became acquainted with the invitation for participation in a  
negotiated procedure without notice with subject: **Supply of artificial  
grass sports flooring, therefore**

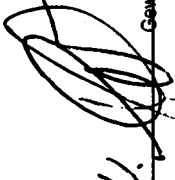
**I O F F E R**

**To produce and supply artificial grass sports flooring  
complying with the technical parameters, terms and conditions laid  
down in your draft contract for the final total price in EUR,  
excluding VAT and transport, IN THE AMOUNT OF:**

389 210,17 / триста осемдесет и девет хиляди и двеста и десет лева и  
седемнадесет стотинки./  
in figures

This price offer is Annex 1 – an integral part of the Contract for  
**Supply of artificial grass sports flooring.**

Sofia  
5.8.2015

Tenderer:  
signature and seal 

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbeing. 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
www.polytan.de · info@polytan.com

До

Национална спортна академия "Васил Левски",  
ЕИК 000 670 627

**ЦЕНОВА ОФЕРТА**

от

Долуподписаният **Thomas Knarpeier**, в качеството си на  
Мениджър продажби на компания **Polytan GmbH**, UIC  
DE221021311

Уважаеми господин Ректор,

Запознах се с поканата за участие в процедура на договаряне  
без обявление с предмет: **Доставка на изкуствена тревна спортна  
настилка, поради което**

**ПРЕДЛАГАМ**

Да произведа и доставя изкуствена тревна спортна  
настилка, отговаряща на поставените от Вас по проект на  
договор техническите параметри, условия и срокове, срещу  
крайна обща цена в евро без включен ДДС и транспорт, в  
**РАЗМЕР НА:**

389 210,17 / триста осемдесет и девет хиляди и двеста и десет лева и седемнадесет  
стотинки./  
Щефрон

словами

Настоящата ценова оферта е Приложение 1 - неразделна част  
от Договор за Доставка на изкуствена тревна спортна настилка

гр.София  
5.8.2015 г.

Участник:  
ПОДПИС И ПЕЧАТ 

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbeing. 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
www.polytan.de · info@polytan.com



1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that this is crucial for ensuring transparency and accountability in the organization's operations.

2. The second part of the document outlines the specific procedures and protocols that must be followed to ensure that all records are properly maintained and updated. It details the roles and responsibilities of various staff members in this process.

To  
National Sports Academy "Vassil Levski"  
**TECHNICAL PROPOSAL**

by the undersigned **Thomas Knarpeier, in my capacity as Sales Manager of the company Polytan GmbH UIC DE221021311**

**Dear Mr. Rector,**

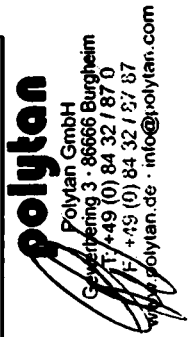
I became acquainted with the invitation for participation for **Supply of artificial grass sports flooring** and I offer to produce and supply such, with the following technical parameters:

До  
Национална спортна академия "Васил Левски"  
**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**  
  
Долуподписаният **Thomas Knarpeier**, в качеството си на **Мениджър продажби** на компания **Polytan GmbH**, **UIC DE221021311**  
  
**Уважаеми господин Ректор,**  
Запознах се с поканата за участие за **Доставка на изкуствена тревна спортна настилка** и предлагам да произведа и доставя такава, със следните технически параметри:

Minimum requirements of the Contracting Authority	Contractor's Proposal
<p>1. Essential characteristics that the artificial sports flooring should have:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. be designed for football</li> <li>2. have a FIFA 2* (FIFA two-star) certificate.</li> <li>3. have UV resistance.</li> <li>4. the blades should be treated against overheating by the sun.</li> <li>5. the system should consist of a 25 mm thick in-situ elastic layer, artificial grass with 40 mm high blades and a filling of black SBR granules with 0.5-2.5 mm granular size.</li> </ol>	<p>Essential characteristics that the artificial sports flooring should have:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. be designed for football</li> <li>2. have a FIFA 2* (FIFA two-star)</li> <li>3. have UV resistance.</li> <li>4. the blades should be treated against overheating by the sun.</li> <li>5. the system should consist of a 25 mm high blades and a filling of black SBR granules with 0.5-2.5 mm.</li> </ol>
<p>2. Essential characteristics of the artificial grass:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Thickness of fibre- 450 µm</li> <li>2. Average thickness of fibre - 250 µm</li> <li>3. Length of fibre - 40 mm</li> <li>4. Weight - 22000 dtex</li> <li>5. Total cross section - 330000 µm<sup>2</sup></li> <li>6. Density of stitches - 160/m</li> <li>7. Number of stitches - 8400/m<sup>2</sup></li> </ol>	<p>Essential characteristics of the artificial grass:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Thickness of fibre- 450 µm</li> <li>2. Average thickness of fibre - 250 µm</li> <li>3. Length of fibre - 40 mm</li> <li>4. Weight - 22000 dtex</li> <li>5. Total cross section - 330000 µm<sup>2</sup></li> <li>6. Density of stitches - 160/m</li> <li>7. Number of stitches - 8400/m<sup>2</sup></li> </ol>

Minimum requirements of the Contracting Authority	Contractor's Proposal	Proposed by the Contractor
<p>1. Essential characteristics that the artificial sports flooring should have:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. be designed for football</li> <li>2. have a FIFA 2* (FIFA two-star) certificate.</li> <li>3. have UV resistance.</li> <li>4. the blades should be treated against overheating by the sun.</li> <li>5. the system should consist of a 25 mm thick in-situ elastic layer, artificial grass with 40 mm high blades and a filling of black SBR granules with 0.5-2.5 mm granular size.</li> </ol>	<p>Essential characteristics that the artificial sports flooring should have:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. be designed for football</li> <li>2. have a FIFA 2* (FIFA two-star)</li> <li>3. have UV resistance.</li> <li>4. the blades should be treated against overheating by the sun.</li> <li>5. the system should consist of a 25 mm high blades and a filling of black SBR granules with 0.5-2.5 mm.</li> </ol>	<p>Essential characteristics that the artificial sports flooring should have:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. be designed for football</li> <li>2. have a FIFA 2* (FIFA two-star)</li> <li>3. have UV resistance.</li> <li>4. the blades should be treated against overheating by the sun.</li> <li>5. the system should consist of a 25 mm thick in-situ elastic layer, artificial grass with 40 mm high blades and a filling of black SBR granules with 0.5-2.5 mm granular size.</li> </ol>
<p>2. Essential characteristics of the artificial grass:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Thickness of fibre- 450 µm</li> <li>2. Average thickness of fibre - 250 µm</li> <li>3. Length of fibre - 40 mm</li> <li>4. Weight - 22000 dtex</li> <li>5. Total cross section - 330000 µm<sup>2</sup></li> <li>6. Density of stitches - 160/m</li> <li>7. Number of stitches - 8400/m<sup>2</sup></li> </ol>	<p>Essential characteristics of the artificial grass:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Thickness of fibre- 450 µm</li> <li>2. Average thickness of fibre - 250 µm</li> <li>3. Length of fibre - 40 mm</li> <li>4. Weight - 22000 dtex</li> <li>5. Total cross section - 330000 µm<sup>2</sup></li> <li>6. Density of stitches - 160/m</li> <li>7. Number of stitches - 8400/m<sup>2</sup></li> </ol>	<p>Essential characteristics that the artificial sports flooring should have:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. be designed for football</li> <li>2. have a FIFA 2* (FIFA two-star)</li> <li>3. have UV resistance.</li> <li>4. the blades should be treated against overheating by the sun.</li> <li>5. the system should consist of a 25 mm thick in-situ elastic layer, artificial grass with 40 mm high blades and a filling of black SBR granules with 0.5-2.5 mm granular size.</li> </ol>

Invitation for participation in a regulated procedure without notice under Article 90, paragraph 1, item 14 of the PPA with subject: Supply of artificial grass sports flooring  
Покана за участие в регулирано съобщение по чл. 90, ал. 1, т. 14 от ЗОП, с предмет: Доставка на изкуствена тревна спортна настилка



*[Handwritten signatures and initials]*

	<p>8. Number of fibres – 100800/m2 9. Weight of fibres – 1540 g/m2 10. Total weight of canvas - 2760 g/m2</p>	<p>7. Брой बोлове – 8 400/m2 8. Брой на влакната – 100 800/m2 9. Тегло на влакната – 1540 г/м2 10. Общо тегло на платното – 2760 г/м2</p>	<p>7. Брой болове – 8 400/m2 8. Брой на влакната – 100 800/m2 9. Тегло на влакната – 1540 г/м2 10. Общо тегло на платното – 2760 г/м2</p>	<p>3. The materials needed for implementation of Article 1.1. are, as follows: 1. Rubber granules 2-5 mm - 90000 kg 2. Bonding resin P2350 - 7 560.00 kg 3. Grass Ligaturf RS Pro CoolPlus 240 16/4 - 7 072.00 m2 4. White marking lines 12.5 cm - 720.00 m 5. Penalty kick points - 2.00 pieces 6. Gluing tape 30 cm - 1 800.00 m 7. Gluing tape 40 cm - 900.00 m 8. Glue P8200 - 680.00 kg 9. Filling granules 0.5-2.5 mm -36 000.00 kg 10. Tractor-hauled machine for maintenance ACS 210 - 1.00 piece</p>
	<p>3. The materials needed for implementation of Article 1.1. are, as follows: 1. Rubber granules 2-5 mm - 90 000 kg 2. Bonding resin P2350 - 7 560.00 kg 3. Grass Ligaturf RS Pro CoolPlus 240 16/4 - 7 072.00 m2 4. White marking lines 12.5 cm - 720.00 m 5. Penalty kick points - 2.00 pieces 6. Gluing tape 30 cm - 1 800.00 m 7. Gluing tape 40 cm - 900.00 m 8. Glue P8200 - 680.00 kg 9. Filling granules 0.5-2.5 mm -36 000.00 kg 10. Tractor-hauled machine for maintenance ACS 210 - 1.00 br.</p>		<p>3. Необходимите материали за изпълнението на чл. 1.1., са както следва: 1. Гумени гранули 2-5 мм - 90 000 кг 2. Свързваща смола P2350 - 7 560.00 кг 3. Трeва Ligaturf RS Pro CoolPlus 240 16/4 - 7 072.00 м2 4. Бели маркировъчни линии 12,5 см - 720.00 м. 5. Точки за наказателен удар - 2.00 бр. 6. Подлепяща лента 30 см - 1 800.00 м. 7. Подлепяща лента 40 см - 900.00 м 8. Лепило P8200 - 680.00 кг 9. Гранули за пълнеж 0,5-2,5 мм -36 000.00 кг 10. Прикачна машина за поддръжка ACS 210 - 1.00 бр.</p>	

This proposal is Annex 2 - an integral part of the Contract for Supply of artificial grass sports flooring.

city of Sofia 5.8.2015

Tenderer:

signature and seal   
Polytan GmbH  
Gewerbering 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
www.polytan.de · info@polytan.com

Настоящото предложение е Приложение 2 - неразделна част от Договор за Доставка на изкуствена тревна спортна настилка.

гр. София  
05.08.2015 г.

Участник:

ПОДПИС И ПЕЧАТ

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbering 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
www.polytan.de · info@polytan.com

**polytan**

Polytan GmbH  
Gewerbering 3 · 86666 Burgheim  
T: +49 (0) 84 32 / 87 0  
F: +49 (0) 84 32 / 87 87  
www.polytan.de · info@polytan.com

